

SCUOLE MEDIE SUPERIORI
GIORNATA DI AGGIORNAMENTO CANTONALE
LINGUE
14 aprile 2016- Liceo cantonale di Lugano 1

**TRA ESTETICA E LINGUA : LA TRADUZIONE DEL TESTO LETTERARIO
COME LUOGO DI INCONTRO E COMUNE PERCORSO.**

PREMESSA

Presso il Liceo cantonale di Lugano 1 è attivo dall'anno scolastico 2011/2012 un Gruppo di lavoro che riunisce rappresentanti delle Lingue con l'obiettivo principale di riflettere sulla trasversalità e l'interdisciplinarietà dell'educazione linguistica e letteraria, in coerenza con la Strategia delle Lingue della CDPE del 24 ottobre 2013 e con gli auspici del DECS (si veda per esempio, la Risoluzione del 25 settembre 2014) in materia di insegnamento delle lingue. È su questo terreno di collaborazione che le discussioni hanno permesso di aprire nel corso di questi anni un dialogo utile e stimolante tra tutti i docenti del settore linguistico del LILU1 -italiano, latino, greco, francese, tedesco, inglese, spagnolo-, suggerendo possibili convergenze di lavoro tramite aspetti significativi di pratiche di insegnamento. In questa ottica di progetto formativo comune, il Gruppo di coordinamento delle lingue del Liceo di Lugano 1 ha proposto di organizzare una giornata di aggiornamento a livello cantonale sulla traduzione letteraria.

La giornata è strutturata in due momenti: uno di mattina, con tre relatori altamente qualificati che presenteranno le loro riflessioni a partire da esempi concreti sia di traduzione sia di insegnamento e uno pomeridiano riservato alla discussione e condivisione di pratiche didattiche di docenti del LILU1.

In occasione del corso sarà allestita una mostra presso la Biblioteca del Liceo cantonale di Lugano 1 con opere degli scrittori/traduttori Anna Ruchat, Franco Buffoni e Fabio Pusterla e con testi teorici e varie riviste in relazione al tema della traduzione.

Osservazione

Si prega di confermare la partecipazione al corso entro giovedì 10 marzo 2016.

PROGRAMMA DELLA GIORNATA

Mattina

I. Momento plenario (Aula magna)

- 08.45 saluti e introduzione alla Giornata
prof.ssa Filomena Carparelli, docente di francese e coordinatrice del Gruppo di coordinamento delle Lingue del Liceo cantonale di Lugano 1
- 09.00-09.45 prof. Fabio Pusterla, *Se lo scoiattolo diventa un pipistrello. Riflessioni sulla traduzione del testo poetico* (italiano e francese)
- 09.45-10.00 discussione sulla prima relazione
- 10.00-10.15 pausa
- 10.15-11.00 prof. Franco Buffoni, *I sonetti di Shakespeare come sfida traduttiva tra Montale e Ungaretti* (italiano e inglese)
- 11.00-11.15 discussione sulla seconda relazione
- 11.15-12.00 prof.ssa Anna Ruchat, *1933-1973: il lungo cammino di Josef K. verso l'Italia. Confronto tra le traduzioni del Processo di Kafka da Alberto Spaini a Giorgio Zampa con una digressione sulla traduzione di Primo Levi del 1983* (italiano e tedesco)
- 12.00-12.30 discussione sulla terza relazione e discussione finale
- 12.30-14.00 pausa pranzo

Moderatrice della mattinata: prof.ssa Filomena Carparelli, docente di francese e coordinatrice del Gruppo di coordinamento delle Lingue del Liceo cantonale di Lugano 1.

Pomeriggio

II. Momento plenario (Aula magna)

- 14.00-14.30 prof.ssa Eliana Pusterla, *Aula 111: traduzione in corso* (inglese e italiano)
- 14.30-15.00 prof. Alessandro Stroppa, *“Ei suffodit inguina”. Chi accoltellò l'imperatore Domiziano? L'ambiguità del testo greco illuminato da una fonte latina* (latino, greco e italiano)
- 15.00-15.15 pausa
- 15.15-15.45 prof.ssa Filomena Carparelli e prof. Carlo Solcà, *Incontri (di)versi: “L'Albatros” di Baudelaire* (francese e italiano)
- 15.45-16.30 discussione finale

Moderatore del pomeriggio: prof. Massimo Gezzi, docente di italiano e dell'Opzione complementare di “Storia della cultura” del Liceo cantonale di Lugano 1.

BIOGRAFIE DEI RELATORI

Franco Buffoni (1948), poeta, narratore, traduttore, anglista, ha insegnato presso le università di Parma, Trieste, Bergamo e Cassino, con frequenti soggiorni di studio e lavoro in Scozia, Francia, Inghilterra e Germania. Organizzatore del convegno su “La traduzione del testo poetico “ (Bergamo, 1988), dall’anno successivo è direttore della rivista «Testo a Fronte», principale luogo di riflessione teorica e pratica sulla traduzione letteraria in Italia, cui dal 1991 si affianca la collana “I testi”. È inoltre artefice e direttore dei Quaderni italiani di poesia contemporanea, che appaiono regolarmente dal 1991.

La sua opera poetica è raccolta nel volume *Poesie, 1975-2012* (a c. di Massimo Gezzi, Mondadori, Milano, 2012); come traduttore, si è occupato dei maggiori poeti di lingua inglese, dai romantici a Seamus Heaney. Un’ampia antologia delle sue versioni, dall’inglese e da molte altre lingue, è apparsa nel 1999 con il titolo *Songs of Spring* (Marcos y Marcos, Milano, 1999).

Fabio Pusterla (1957), poeta, traduttore, saggista, insegna letteratura italiana presso il Liceo di Lugano e l’Università della Svizzera Italiana. Collabora ai Quaderni italiani di poesia contemporanea e dirige la collana poetica *Le Ali* dell’editore Marcos y Marcos. Come traduttore si è soprattutto occupato di poesia francese contemporanea, curando l’antologia *Nel pieno giorno dell’oscurità* (Milano, 2000) e traducendo molte opere di Philippe Jaccottet (sua la prefazione al volume complessivo *Oeuvres della Pléiade*, 2014) e di altri autori francesi, svizzeri e portoghesi. Sempre a Jaccottet ha dedicato il volume di saggi *Il nido dell’anemone* (Napoli, 2015). Tra i suoi lavori critici si ricordano l’edizione delle opere narrative di Vittorio Imbriani (Milano, 1992-94) e il volume di saggi *Il nervo di Arnold* (Milano, 2007). Parte della sua opera poetica è raccolta nel volume *Le terre emerse* (Torino, 2009), cui hanno fatto seguito le raccolte *Corpo Stellare* e *Argéman*, (Milano, 2010 e 2014).

Anna Ruchat (1959) ha studiato filosofia e letteratura tedesca a Pavia e Zurigo. Scrittrice, narratrice e traduttrice, insegna alla Scuola europea di traduzione del Comune di Milano. Dal 2002 si occupa della gestione dell’Archivio del poeta Franco Beltrametti. Thomas Bernhard, Peter Bichsel, Hermann Burger, Paul Celan, Friedrich Dürrenmatt, Norbert Gstrein, Nelly Sachs, Victor Klemperer, Mariella Mehr, Werner Herzog, sono alcuni tra gli autori che in molti anni di attività ha tradotto dal tedesco.

Tra le sue opere creative si ricordano almeno i racconti riuniti nel volume *In questa vita* (Casagrande, Bellinzona, 2004), la narrazione *Volo in ombra* (Quarup, Pescara 2011) e la raccolta poetica *Geografia senza fiume* (Campanotto, Udine, 2005).